

Rezumatul activității și a rezultatelor obținute în proiect în anul 2025

Cifra proiectului 25.80013.0807.48ROMD

Denumirea Proiectului „Integrarea prin traducere a literaturilor (semi)periferice - România și Republica Moldova - în cultura europeană (1991-2024)”

Pentru anul 2025

Rezultatele obținute în anul 2025 în cadrul proiectului reflectă realizarea integrală a activităților planificate pentru Etapa I și contribuie substanțial la fundamentarea corpusului de traduceri, consolidarea cadrului teoretic și metodologic, precum și la diseminarea națională și internațională a cercetării. În perioada 01.09.2025–31.12.2025 au fost desfășurate acțiuni de coordonare științifică, documentare, analiză traductologică, precum și activități de vizibilitate academică. În cadrul Etapei I „Cercetarea și revizitarea literaturilor (semi)periferice din România și Republica Moldova în cultura europeană (1991–2024)” au fost realizate trei direcții majore de activitate: a) coordonarea științifică și definirea cadrului de lucru; b) organizarea de evenimente dedicate traducerii literare; c) diseminarea rezultatelor prin comunicări științifice, publicații și documentare în biblioteci.

Prima activitate a constat în organizarea unei întâlniri online a echipei din România și Republica Moldova, axată pe prezentarea stadiului lucrărilor (*work in progress*), clarificarea sarcinilor, a limbilor de lucru și identificarea dificultăților metodologice. Au fost elaborate: o listă bibliografică comună de 60 de surse relevante, o listă a autorilor din Republica Moldova incluși în corpusul de lucru și o listă a siturilor și bazelor de date necesare localizării traducătorilor și traducerilor. Membrii echipei din Republica Moldova și România au înregistrat șapte comunicări la atelierul „Traducere literară” din cadrul conferinței „Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice”, ediția a XII-a.

A doua activitate a vizat organizarea întâlnirii cu autorul, publicistul și traducătorul Vitalie Vovc, în format hibrid, realizată în colaborare cu partenerii din România și cu sprijinul diasporei moldovenilor din Franța. Evenimentul a inclus o comunicare privind experiența traducerii și circulația textelor literare în spațiul european, o sesiune de dezbateri și un interviu structurat pe 14 întrebări tematice. A fost elaborat un articol științific, iar interviul a fost înregistrat în vederea publicării. La eveniment au participat membrii echipei de proiect din România și Republica Moldova, 20 de studenți *in situ* și cadre științifico-didactice.

A treia direcție a vizat participarea la manifestări științifice internaționale și documentarea în biblioteci științifice. Au fost susținute nouă comunicări în conferințe științifice internaționale, iar rezultatele cercetării s-au regăsit în două articole în curs de apariție (1 articol în revistă de specialitate, 1 articol în materialele conferinței internaționale) și o teză publicată în volumul ADECONF 2025. Documentarea în patru biblioteci științifice (Biblioteca BUW din Wuppertal, Germania; BCU Iași, România; BȘ USARB, Republica Moldova; Biblioteca „A. Lupan”, Republica Moldova) a permis analiza traducerilor din limba română în limbile germană, engleză și rusă și recenziilor operelor Liliane Corobca, Tatiane Țibuleac și Matei Vișniec, cu accent pe strategiile de traducere și adaptarea culturală.

În general, rezultatele Etapei I (01.09.2025–31.12.2025) – întâlnirile de coordonare, interviul cu autorul și traducătorul, cele nouă comunicări susținute în foruri științifice, publicațiile realizate și documentarea în biblioteci – confirmă atingerea integrală a obiectivelor propuse pentru anul 2025.

For the year 2025

The results achieved within the project in 2025 reflect the full implementation of the activities planned for Stage I and substantially contribute to the foundation of the corpus of translations, the consolidation of the theoretical and methodological framework, as well as to the national and international dissemination of the research. During the period 01.09.2025–31.12.2025, scientific coordination, documentation, translation analysis, as well as academic visibility activities were carried out. Within Stage I "Research and Revisiting (Semi)Peripheral Literatures from Romania and the Republic of Moldova in European Culture (1991–2024)", three major directions of activity were carried out: a) scientific coordination and definition of the working framework; b) organization of events dedicated to literary translation; c) dissemination of results through scientific communications, publications and documentation in libraries.

The first activity consisted of organizing an online meeting of the team from Romania and the Republic of Moldova, focused on presenting the status of the works (work in progress), clarifying the tasks, working languages and identifying methodological difficulties. The following were developed: a common bibliographic list of 60 relevant sources, a list of authors from the Republic of Moldova included in the working corpus and a list of sites and databases necessary for locating translators and translations. The members of the team from the Republic of Moldova and Romania registered seven communications at the workshop "Literary Translation" within the conference "Problems of Philology: Theoretical and Practical Aspects", 12th edition.

The second activity aimed at organizing a meeting with the author, publicist and translator Vitalie Vovc, in a hybrid format, carried out in collaboration with partners from Romania and with the support of the Moldovan diaspora in France. The event included a communication on the experience of translation and the circulation of literary texts in the European space, a debate session and an interview structured on 14 thematic questions. A scientific article was developed, and the interview was recorded for publication. The event was attended by members of the project team from Romania and the Republic of Moldova, 20 in situ students and scientific and didactic staff.

The third direction aimed at participation in international scientific events and documentation in scientific libraries. Nine papers were presented at international scientific conferences, and the research results were found in two articles in progress (1 article in a specialized journal, 1 article in the materials of the international conference) and a thesis published in the volume ADECONF 2025. Documentation in four scientific libraries (BUW Library in Wuppertal, Germany; BCU Iași, Romania; BȘ USARB, Republic of Moldova; "A. Lupan" Library, Republic of Moldova) allowed the analysis of translations from Romanian into German, English and Russian and reviews of the works of Liliana Corobca, Tatiana Țîbuleac and Matei Vișniec, with an emphasis on translation strategies and cultural adaptation.

Generally, the results of Stage I (01.09.2025–31.12.2025) – the coordination meetings, the interview with the author and translator, the nine communications held in scientific forums, publications and the documentation in libraries – confirm the full achievement of the objectives proposed for 2025.

**Rectorul Universității de Stat
„Alecu Russo” din Bălți**

Natalia GAȘIȚOI

Conducătorul proiectului

Data: 01.12.2025



Oxana CHIRA

LS.


